

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 41

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

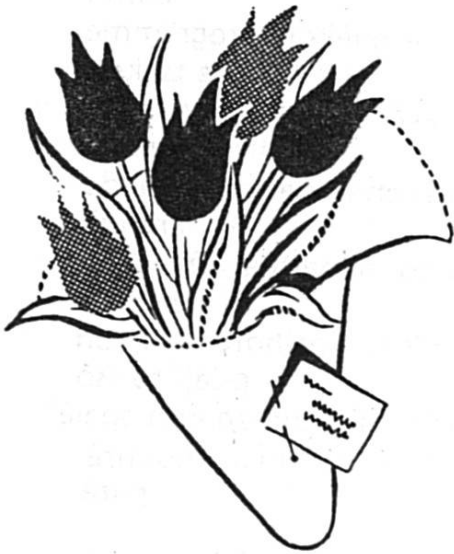
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI



L'è lo dèssando 28 dâo mâi dè mâi 1983
que no z'èin z'u noûtra tenâblya, à Fori.
Lo tein s'ètâi rarreindzî gaillameint et tî lè
z'ami l'avant lo sorire, bin benéso dè revère
on bocon lo sèlâo, qu'on ein avâi rîdo fauna,
aprî la roille dè tî stâo dzo passâ.
No sein arrevâ, tot èbahî, âo grand pâilo dè
l'Auberdzo dè Forî, qu'ètâi galésameint
einguirlandâie, assurameint pas po lè
patoisan, mâ cein l'a fé tot parâi rîdo plliésî;
sant arrevâ treinta houï z'ami, mîmameint on
tot petioû patoisan, lo valet à l'ami
Pierre Devaud, dè Gryon.

Lo president Reynold Richard l'a dan z'u lo dzoûyo d'èinmodâ la
tenâblya dèvant 'nna galésa tropa, à cô l'a de la binvegnâita et sohitâ
bouna véprâ; l'a de que, maugrâi lè couson po la preparachon dè la
Fîta dâi z'Amicâlè vaudoisè, tot s'ètâi bin passâ, et pu, maugrâi que
lo sèlâo l'è oncora on bocon blyantsenet, faut mousâ qu'on s'èin-
mode contro lo bî tein.

Aprî, l'a annoncî que la salyâita dè l'Amicâla l'avâi ètâ organisâie
pè lo comitâ po lo demâ 28 dâo mâi dè djuin 1983; n'audrein pè lè
Frantsè-Montagnè, et pu dinâ à l'Hôtè dâo Chasseral, on bin galé
eindrâi dè noûtron Djura.

Marie-Louise Goumaz, presideinta dè l'Associachon vaudoise dâi
z'Ami dâo patoi, l'a reçu onna lettra dâi patoisan savoyâ, que vant
fére onna granta Fîta lè 24 et 25 dâo mâi dè setteimbro, à Morzine,
pas bin lyein dè l'autro côté dè la goille. No z'arein lesi, du z'ora ein
lé, d'èin redèvesâ po vouâtî se lâi a moyan d'arreindzî onn'espède-
chon tsî noûtrè z'ami Savoyâ.

Pu, tandu l'eimpartyâ famelyîre, lè bounè z'historè l'ant pas fé
fauna, ne lè galésè tsanson ein vîlyo dèvesa, et adan, aprî lo petit-gou-

tâ, l'è d'on tieu lerdzî qu'on s'è de à revère tant qu'à la salyâita pè lo Chasseral.

A tî lè z'ami que pouant pe rein modâ po lè tenâblyè, que sant malâdo, noutrè bon voeu et corâdzo.

F.D.

AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY—FOREL

————— (*Traduction française*) —————

C'est samedi 28 mai que nous avons eu notre assemblée à Forel. Le temps s'était gaillardement amélioré et tous les amis avaient le sourire, bien aises de revoir un peu le soleil, dont nous avons grand besoin, après les averses de tous ces jours passés.

Nous sommes arrivés, très étonnés, à la grande salle de l'Auberge de Forel, qui était joliment décorée : ce n'était sûrement pas pour les patoisants, mais cela nous a tout de même fait plaisir; sont arrivés trente huit membres, même un gentil petit patoisant, le fils de l'ami Pierre Devaud, de Gryon.

Le président Reynold Richard a donc eu le plaisir d'ouvrir la séance devant une bonne troupe, à qui il a adressé la bienvenue et souhaité une bonne après-midi; les soucis de la préparation pour la Fête des Amicales vaudoises étant passés et tout s'étant bien déroulé, il faut espérer que, malgré que le soleil soit encore un peu pâle, nous nous acheminons vers le beau temps.

Ensuite, il a annoncé que la sortie annuelle de l'Amicale avait été organisée par le comité pour le mardi 28 juin 1983; nous irons faire un tour dans les Franches-Montagnes et prendre le dîner à l'Hôtel du Chasseral, un très bel endroit de notre Jura.

Marie-Louise Goumaz, présidente de l'Association vaudoise des Amis du patois, a reçu une lettre des patoisants savoyards, qui vont faire une grande fête les 24 et 25 septembre 1983, à Morzine, pas très loin, de l'autre côté de la gouille. Nous aurons le loisir d'en reparler afin de préparer une visite chez nos amis Savoyards.

Pendant la partie familière, les bonnes histoires et les jolies chansons en patois n'ont pas fait défaut et ont bien agrémenté cette reconfortante assemblée et, après le petit-goûter, c'est d'un coeur léger que l'on s'est dit au revoir jusqu'à la sortie au Chasseral.

A tous les amis qui ne peuvent plus venir aux assemblées, qui sont malades, nos bons voeux et courage.

F.D.

TREINTIEMO ANNIVERSERO DAI PATOISAN VAUDOIS

La demeindze 24 dâo mâi d'avrî 1983, l'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Forî et l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patoi l'ant fitâ lo 30émo anniverséro dè l'âo fondachon à la Granta Salla dè Forî. L'Amicâla dè Savegny-Forî l'a ètâ fondâie lo 15 dâo mâi dè dèceimbro 1952 à Savegny, et l'Associachon vaudoise lo 24 dâo mâi dè mâi 1953, à Savegny assebin.

L'ant ètâ invitâ lè syndico dè Forî et dè Savegny; lè dèlègachon dâo Djura, dè Fribo, dâo Valais, dâo Val d'Aosta, dè l'Amicâla dâi règeinta à Savegny. Dama A. Zighetti-Zermatten, dâo Consortâdzo dâi patoisan valaisan dè Lozena l'ètâi assebin preseinta. Adan, avoué lè meimbro dâi doû Sociêtâ, lâi avâi einveron 150 persenè, que cein fasâi tsaud âo tieu dè vère reuni clliâo z'ami patoisan d'on poû pertot lo payî reman.

On yâdzo que tot lo mondo l'è z'u arrevâ, pè vè dyî z'hâorè, l'ami Jean-R. Goumaz l'a coumeincî à verî la signôla dè s'n orga dè Barbari que fâ 'nna tant galésa musica et l'a ètâ lo signâ dè l'einmodâie dè la tenâblya.

Adan lo majoo dè trâblya Roger Gilliéron, capiténo dâi Bregand dâo Dzorat, l'a annoncî on tsant dè l'asseimblyâie : L'è facilo d'amâ. Pu l'a ètâ lo tor dâo presideint dè l'Amicâla dè Savegny-Forî, Reynold Richard, et dè la presideinta dè l'Associachon vaudoise, Marie-Louise Goumaz, dè sohitâ la binvegnâita âi z'invitâ et à tota l'asseimblyâie. Inque, l'asseimblyâie tsante : La tsansondâo Dzorat. On oû adan lè production dè Jules Décosterd; dè M. Paul Burnet, que conte l'histoire dâi doû z'Amicâlè; dè Emma Jaunin, dè Fey; dè Frank Cherpillod, dè Vucherens et dè Frédéric Duboux. Et, po clliôûre, l'asseimblyâie tsante : Lo cantique suisse.

Lè meimbro fondateu dâi doû z'Amicâlè l'ant dan reçu 'nna modesta recompeinsa : Dama Walter-Nicolier; MM. Ernest Baudet; Maurice Bossard; Paul Burnet; Eugène Emery et Jules Gilliéron. Bravô à clliâo crâno et fidèlo patoisan.

Onna vouerbetta aprî l'hâora dè midzo, arreve la sepa binvegnâita et pu, ein atteindeint la tsambetta, lè truffyè et lè favioûlè, la parola l'è balyâ âo syndico dè Forî, Gérard Frautschi; à Emile Dayer, presideint dâo Conset reman et presideint dâi patoisan valaisan; âo syndico dè Savegny, Marcel Décombaz; à Jeanne Piégay, presideinta dâi patoisan Djurassien, que balye la parola à son sègrètéro Henri Bron; à Alfred Bovigny, dâo comitâ dâi patoisan Fribordzè; à Amédée Clément, presideint dâi Fribordzè dè Vèvey : "Lo Botiet à Tobî", et pu à Henri Armand, dâo "Centre d'études franco-provençales d'Aosta". Tandu lo dinâ, l'ami Louis Martin no z'a djuvî dâo cor dâi z'Alpè et d'autro z'instrumeint dè s'n inveinchon, que cein l'a bin amusâ noûtrè z'ami invitâ.

Aprî lo dinâ, pè vè 14.15 h., Samuel Monachon l'annonce la preseintachon dè son film : "Dzorat, sovein-tè", qu'a ètâ verî ein bouna pâ à la Fîta dè Ropraz ein setteimbro dè l'an passâ. On a fé dè la reclliâma po clli film et adan lè dzein dâi z'einveron sant arrevâ ein massa po lo vère, se bin que la Granta Salla l'ètâi quâsu pleyinna. No z'ein dan pu vère quemeint lè travau sèasant quâsu tî à bré, lâi a pas tant grantein que cein. Po lè vîlyo, cein lâo z'a fé rassovenî dè l'âo dzouvenè z'annâie, et po lè dzouveno, on sâ pas cein que l'ant mousâ dè ia

differeince avoué lè tein d'ora.

Adan, on tot granmaci à tî clliâo qu'ant agrèmeintâ noûtra Fîta : âi syndico dè Forî et dè Savegny, qu'ant pas laissî avâi sâ l'asseimblyâie dè la ma-tenâ, à Samuel Monachon, po sè ballè z'èmâdzo, à tî lè personâdzo qu'on a pu vère oeuvrâ dein lo film, âi z'invitâ reman et Valdôtain, que sant vegnâi du lyein po fitâ lo 30èmo anniverséro dâi patoisans vaudois, à ti clliâo qu'ant participâ et, dè bî savâi, âi meimbro dâi doû z'Amicâlè vaudoisè qu'ant pas mènadzî lâo tein et lâo peinnè po que la Fîta sâi organisâie âo pecolon, et pu à clliaô qu'ant preparâ lo bon repé dè midzo.

Et bravô âi z'amîè et ami patoisans qu'avant revetu lâo costume !

F. Duboux



TRENTIEME ANNIVERSAIRE CHEZ LES PATOISANTS VAUDOIS.

Le 24 avril 1983, l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel et l'Association vaudoise des Amis du patois ont fêté le trentième anniversaire de leur fondation à la Grande Salle de Forel-Lavaux. L'Amicale de Savigny-Forel a été fondée le 15 décembre 1952, à Savigny, et l'Association vaudoise le 24 mai 1953 égelement à Savigny.

Ont été invités les syndics de Forel et de Savigny; les délégations du Jura, de Fribourg, du Valais, du Val d'Aoste, de l'Amicale des Fribourgeois de Vevey "Lo Botiet à Tobî", et Mme Marlyse Lavanchy, institutrice à Savigny. Mme A. Zighetti-Zermatten, du "Consortage des Valaisans de Lausanne", était également présente. Ainsi, avec les membres des deux Amicales vaudoises, il y avait environ 150 personnes présentes, et cela faisait chaud au coeur de voir réunis les amis patoisants d'un peu partout le pays romand.

Une fois tout le monde arrivé, vers dix heures, l'ami Jean-R. Goumaz s'est mis à l'Orgue de Barbarie, dont la douce musique a donné le signal du début

de la partie officielle.

Alors le major de table, Roger Gilliéron, capitaine des "Brigands du Jorat", a annoncé un chant de l'assemblée : C'est facile d'aimer. Puis le président de l'Amicale de Savigny-Forel Reynold Richard et la présidente de l'Association vaudoise, Marie-Louise Goumaz, ont souhaité la bienvenue aux invités et à toute l'assemblée. Puis les Amicales chantent : La chanson du Jorat. On entend ensuite la production de Jules Décosterd; de Paul Burnet, qui présente l'histoire des deux Amicales; de Emma Jaunin, patoisante émérite; de Frank Cherpilod qui, en plusieurs productions, fait preuve d'un certain talent de diseur et de chanteur; puis de Frédéric Duboux, qui lit le procès-verbal, en patois, de la fondation de l'Amicale de Savigny-Forel. Et pour clore cette partie, toute l'assemblée chante : Le Cantique suisse en patois.

Quelques membres des deux Amicales ont reçu une modeste attention, ce sont : Mme Marguerite Walter-Nicolier, MM. Ernest Baudet, Maurice Bossard, Paul Burnet, Eugène Emery et Jules Gilliéron; bravo à ces crânes et fidèles patoisants, membres fondateurs.

Un peu après l'heure de midi, le potage bienvenu est servi et, en attendant le plat de résistance, la parole est donnée au syndic de Forel, Gérard Frautschi; à Emile Dayer, président du Conseil des patoisants romands et président des patoisants valaisans; au syndic de Savigny, Marcel Décombaz; à Jeanne Piégay, présidente des patoisants jurassiens, qui donne la parole à son secrétaire, Henri Bron; à Alfred Bovigny, du comité des patoisants fribourgeois; à Amédée Clément, président des Fribourgeois de Vevey : "Le Botiet à Tobî", et puis à Henri Armand, du "Centre d'études franco-provençales d'Aoste".

Pendant le dîner, l'ami Louis Martin nous a joué du cor des Alpes et d'autres instruments de son invention, ce qui a bien amusé nos amis invités qui ne l'avaient pas encore entendu. Après le repas, vers 14.15 h. Samuel Monachon annonce la présentation de son film : "Jorat, souviens-toi" qui a été tourné en grande partie pendant la Fête de Ropraz en septembre de l'an passé. La réclame a été faite pour ce film et les gens des environs sont venus nombreux, si bien que la Grande Salle était presque comble. Nous avons pu voir comment, en un temps pas si lointain, les travaux de la campagne se faisaient presque tous "à bras"; pour les personnes âgées, cela leur a rappelé leurs jeunes années, et pour les jeunes, on ne sait pas ce qu'ils ont pensé de la différence avec la manière dont les travaux se font aujourd'hui.

Nous disons un grand merci à tous ceux qui ont agrémenté notre fête : aux syndics de Forel et de Savigny, qui n'ont pas laissé avoir soif les participants à l'assemblée avant et après le dîner, à Samuel Monachon, pour ses belles images, vivantes et attachantes, à tous les personnages qui ont oeuvré dans le film, aux invités romands et valdôtains, qui sont venus de loin pour fêter en toute amitié le trentième anniversaire des Amicales vaudoises, à tous ceux qui ont participé et, bien sûr, aux membres des deux Amicales qui n'ont pas ménagé leur temps et leur peine pour que la Fête soit bien organisée, et à ceux et celles qui ont préparé le bon repas de midi.

Et bravo aux amies et amis patoisants qui avaient revêtu leur costume !